Porównanie tłumaczeń Wyjścia 33:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ilekroć Mojżesz wchodził do namiotu, słup obłoku zstępował i stawał u wejścia do namiotu, i (JHWH) rozmawiał z Mojżeszem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ilekroć Mojżesz wszedł do namiotu, słup obłoku zstępował i zatrzymywał się u jego wejścia. Wówczas [PAN ] rozmawiał z Mojżeszem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy Mojżesz wchodził do namiotu, słup obłoku zstępował i stawał u wejścia do namiotu, i *PAN* rozmawiał z Mojżeszem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I bywało to, że gdy wchadzał Mojżesz do namiotu, zstępował słup obłokowy, a stawał u drzwi namiotu, i mawiał Bóg z Mojżeszem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy on wszedł do przybytku przymierza, zstępował słup obłoku i stał u drzwi, i mówił z Mojżeszem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ile zaś razy Mojżesz wszedł do namiotu, zstępował słup obłoku i stawał u wejścia do namiotu, i wtedy [Pan] rozmawiał z Mojżeszem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ilekroć zaś Mojżesz wszedł do Namiotu, słup obłoku opuszczał się i stawał u wejścia do Namiotu, a Pan rozmawiał z Mojżeszem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Za każdym razem, gdy Mojżesz wchodził do Namiotu, to zstępował słup obłoku, zatrzymywał się przy wejściu do Namiotu i Bóg rozmawiał z Mojżeszem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Mojżesz przekraczał próg, kolumna obłoku obniżała się i stawała u wejścia do Namiotu. Wówczas Bóg rozmawiał z Mojżeszem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy już Mojżesz wszedł do Namiotu, słup obłoku obniżał się i stawał u wejścia do Namiotu. I [Jahwe] rozmawiał z Mojżeszem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A gdy Mosze wchodził do Namiotu, schodził słup obłoku i pozostawał u wejścia do Namiotu. [Bóg] przemawiał do Moszego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як же входив Мойсей до шатра, сходив стовп хмари і ставав при дверях шатра, і говорив з Мойсеєм. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A bywało, że gdy Mojżesz wchodził do Przybytku spuszczał się słup obłoku i stawał u wejścia do Przybytku, a On rozmawiał z Mojżeszem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy więc Mojżesz wchodził do namiotu, zstępował słup obłoku i stawał u wejścia do namiotu, a On rozmawiał z Mojżeszem. |